

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-288-299

УДК 81. 367

## ПОРЯДОК СЛОВ КАК СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ-РОМАНТИКОВ

*Чайко Н.Н.*

*Цель.* Данная статья посвящена установлению особенностей порядка слов и анализу стилистических функций различных типов перестановок в предложении в немецком языке на материале поэзии. Предметом анализа выступают поэтические тексты немецких поэтов-романтиков 19 в. Выбор текстов эпохи романтизма не случаен, так как именно в поэзии стилистические возможности порядка слов получают свое наиболее яркое проявление, а их эффективность усиливается лексическими и стихотворными средствами.

*Метод или методология проведения работы.* Основу исследования образуют метод сплошной выборки при подборе практического материала, а также описательный метод лингвостилистического анализа.

*Результаты.* Результаты исследования показали, что наряду с обычной грамматической функцией перестановок в немецком языке первостепенную роль в поэзии приобретают их метрическая и стилистическая функции, а именно функция синтактико-стилистического выделения членов в простом предложении. Стилистические возможности в немецкой поэзии используются наиболее эффективно и оригинально, тесно взаимодействуя со стихотворными средствами выделения. Путем постановки членов предложения на необычное первое, третье для сказуемого и последнее для подлежащего место в предложении к ним привлекается особое внимание читающего или слушающего. Перемещение за глагольную рамку еще одна возможность стилистического выделения членов в предложении. Такие вариации сопровождаются специфическим распределением коммуникативной нагрузки членов предложения. Состав нового распределяется одновременно внутри и в конце предложения.

**Область применения.** Результаты исследования могут быть использованы в курсах «Стилистика немецкого языка», «Интерпретация текста» в семинарах по изучению особенностей языка немецкой поэзии, синтаксической организации стихотворных произведений, а также при чтении спецкурсов по синтаксису поэтического текста.

**Ключевые слова:** поэтический текст; порядок слов; стилистическое выделение; коммуникативная нагрузка.

## WORD ORDER AS AN EXPRESSIVE STYLISTIC MEANS IN THE POETIC LANGUAGE OF GERMAN ROMANTIC POETS

*Chaiko N.N.*

**Purpose.** The given article is devoted to the determination of features of word order and the analysis of stylistic functions of various types of rearrangements in a sentence in German poetry. The subject of analysis is poetic texts of German romantic poets of the 19th century. The choice of texts of the Romantic period is not accidental, since it is in poetry that stylistic possibilities of the word order are manifested most vividly, and their effectiveness is enhanced by lexical and poetic means.

**Method or methodology of the work.** The basis of the research is formed by the method of continuous selection in the choice of practical material, as well as the descriptive method of linguistic and stylistic analysis.

**Results.** The results of the study showed that along with the usual grammatical function of rearrangements in the German language, the metric and stylistic functions, namely, the function of syntactic and stylistic emphasis of members in a simple sentence, acquire a primary role in poetry. Stylistic possibilities are most effectively and originally used in German poetry, closely interacting with emphasis as a poetic means. The author attracts the reader's or listener's special attention by putting the predicate in the unusual first or third place and the subject in the last place in the sentence. Moving beyond the verb frame is another possibility for stylistic emphasis of members in a sentence. Such variations are accompanied by a

*specific distribution of the communicative load of sentence members. The composition of the new is distributed both inside the sentence and at its end.*

**Application area.** *The results of the research can be used at the lessons of Stylistics of the German Language, Text Interpretation, in seminars on the study of features of the language of German poetry, the syntactic organization of poetic works, and also in special courses on the syntax of poetic text.*

**Keywords:** *poetic text; word order; stylistic emphasis; communicative load.*

При стилистическом изучении порядка слов в предложении возникают разные аспекты – использование порядка слов для правильного и стилистически оправданного выражения мысли. Принятый в грамматике термин «порядок слов», подразумевает упорядочение слов относительно друг друга в простом утвердительном предложении. Но в рамках строгих грамматических правил возможны случаи изменения порядка слов в утвердительном предложении. Они представляют собой выразительные варианты основной модели повествовательного предложения, которые не выходят за грамматические нормы языка и которые проявляются в контексте и несут повышенную выразительность. Статус стилистических приемов приобретает необычная постановка на первое и последнее место в предложении главных и второстепенных членов предложения. Э.Г. Ризель называет такие стилистические позиции «экспрессивная начальная и экспрессивная конечная позиция в предложении» (*expressive Anfangsstellung und expressive Endstellung*) [16, с. 179]. В стилистике оценивается порядок слов с точки зрения его нейтральности или эмоциональной окрашенности (эмфатичности).

Целью предлагаемой статьи является рассмотрение стилистических возможностей порядка слов в немецком языке на материале поэзии поэтов-романтиков. Поставленная цель реализуется с помощью выполнения следующих задач: методом сплошной выборки определить корпус различных типов перестановок для исследования, систематизация синтактико-стилистических вариантов выде-

ления различных членов в простом предложении, анализ стилистических функций различных типов перестановок.

Актуальность темы обусловлена общим интересом к проблемам различных синтактико-стилистических приемов выражения экспрессивности, которые находят наиболее яркое отражение в поэтическом тексте. Анализу возможных приемов экспрессивного синтаксиса посвящено много работ в различных аспектах (Н.Е. Шальнова, 1961; А.И. Волокитина, 1970; И.И. Ковтунова, 1980; В.В. Бабанина, 1994; М.А. Гончарова, 1999; Е.А. Ивойлова-Кифер, 2001; О.А. Кострова, 2004; М.В. Емнова, 2005; Дж.М. Дреева, 2006 и др). Теоретическую основу исследования составили теоретические положения, разработанные в трудах многих отечественных и зарубежных исследователей в области синтаксиса немецкого языка В.Г. Адмони [1], О.И. Москальской [10], U.Engel [14] и др, а также труды по стилистике, поэтике, стиховедению и литературоведению В.В. Виноградова [3; 4], В.М. Жирмунского [7], Э. Ризель [15, 16], И.Р. Гальперина [5], М.П. Брандес [2], Ю.М. Лотмана [9], Л.И. Тимофеева [11], Б.В. Томашевского [12], Ю.Н. Тынянова [13], W. Schneider [17], В. Sowinski [18] и др. Материалом для исследования послужили 327 стихов крупнейших представителей эпохи немецкого романтизма, опубликованных в сборнике немецкой поэзии 19 века [6], отобранных методом сплошной выборки. Выбор поэтических текстов в качестве материала позволяет по-новому представить синтаксические средства выделения (перестановки) членов в простом предложении.

Немецкий романтизм как литературное направление прошел различные этапы в своем развитии и остается главным предметом научных поисков многих авторов. Привлекает нас в нем загадка фантастического в романтизме, романтическая ирония, игра и взаимодействие повествовательных форм, а также вопрос о литературных и культурных взаимосвязях и взаимодействиях. Величайшей попыткой романтиков явилась попытка художественно изобразить бесконечное время бесконечного духа, выразить невыразимое. Отсюда их тяготение к новым формам повествования, к созданию особой динамики художественного образа. Еще более велика заслуга

романтиков в поэзии. Немецкие поэты-романтики произвели глубокую реформу немецкого стиха, коренным образом меняя на основе народной песни его просодическую структуру и лексический состав [8, с. 56]. Особого внимания заслуживает и синтаксическое оформление языка в немецкой поэзии, а именно структурная организация предложения. Наряду с обычной в немецком языке грамматической функцией перестановок (напр., оформление определенных коммуникативных типов предложения: побудительного, вопросительного или же таких структурных типов, как главное и придаточное предложения) в поэзии первостепенную роль приобретают метрическая и стилистическая функции перестановок. Порядок слов является одним из важнейших средств оформления предложения в языке поэзии. Стихотворная речь отличается от прозаической прежде всего своей специфической организованностью, упорядоченностью. По мнению В.М. Жирмунского, «первоначальными факторами композиции в стихотворении мы считаем ритм и синтаксис» [7, с. 433]. Основная функция словорасположения с позиций лингвистики состоит, на наш взгляд, в ритмической организации предложения-высказывания. Несомненную связь словорасположения с ударением отмечает У. Энгель [14, с. 332]. Понятие ритмической организации может «перекинуть мостик» от грамматики к стилистике. Выполняя ритмообразующую функцию, порядок слов организует стихотворную речь и имеет большое значение в структурировании поэтического текста. Специфика структурной организации стихотворной речи не может не отразиться на строе предложения. Осуществление определенной ритмически повторяющейся метрической схемы требует варьирования в расстановке слов, поэтому порядок слов в стихотворной речи отличается большей вариативностью и свободой по сравнению с речью прозаической. Это распространяется даже на члены предложения, местоположение которых в немецком языке строго определено» [16, с. 243].

Как показал проведенный нами анализ практического материала, в немецкой поэзии поэтов-романтиков наблюдаются различные варианты перестановок для стилистического выделения членов в предложении.

Первую группу объединяют перестановки в стихе, которые стилистически выделяют подлежащее. Традиционно главный член-подлежащее занимает в предложении обычное нейтральное первое или третье место. Однако, в поэтических текстах романтиков положение подлежащего отличается большей вариативностью. В целях стилистического выделения подлежащее выносится путем различных типов перестановок на конец предложения, тем самым увеличивая смысловой вес в предложении подлежащего, что часто вызывает изменение его коммуникативной нагрузки. Так, стилистически выделенные подлежащие в поэтических текстах являются новым в высказывании, что привлекает особое внимание читающего или слушающего:

«Im Hintergrund vergangner Jahre findet  
Nur Rosen euer Blick. (*Fr. Schiller; Die Winternacht*)  
Mit Schleier zart und Locken  
Spielt buhlerisch der Wind.» (*J. von Eichendorff, Das Flügelross*)

Еще одним примером стилистического выделения подлежащего является использование т.н. «Prolepse». Подлежащее предложения стилистически выделяется путем его обособления впереди предложения, а затем вводится в предложение в форме местоимения, т.н. местоименного коррелята. Такое перемещение служит для придания контексту стилевой окраски разговорной речи. Ср. строки из стихотворения К. Brentano «Die Klage, sie wecket den Toten nicht auf»:

«Die Klage, sie wecket den Toten nicht auf»  
«Die Liebe, sie schicket die Klage ihr nach»  
«Die Liebe, sie blicket den Toten bald wach»

В ряде случаев подвижность подлежащего обеспечивается введением в состав предложения формального *es*. Такая подвижность подлежащего обуславливается в значительной мере необходимостью соблюдать определенную метрическую схему. Выполняя стилистическую функцию, выделяет и характеризует подлежащее, указывая на пса, который верен своему хозяину – нищему до конца своей жизни в стихотворении А. Шамиссо «Der Bettler und sein Hund»

«Er ward verscharret in stiller Stund  
Es folgt' ihm winselnd nur der Hund»

или увеличивает смысловой вес подлежащего у Л. Уланда в «Einkehr», подчеркивая их душевное состояние:

«Es kamen in sein grünes Haus  
Viel leichtbeschwingte Gäste»

Синтактико-стилистическое выделение главного члена-сказуемого еще следующие варианты перестановок в поэзии романтиков. Характерной особенностью немецкого языка является фиксированное второе и последнее место сказуемого в предложении. Эти нормы соблюдаются в основном и в поэтической речи. Однако действие ритмических факторов вызывает определенные отклонения в местоположении сказуемого. Эти отклонения имеют неслучайный характер и достаточно регулярно воспроизводятся в поэтических текстах. Так, достаточно регулярно в поэзии поэтов-романтиков наблюдаются перестановки простого глагольного сказуемого на первое, последнее и третье место в предложении. Перестановки придают высказыванию определенную стилевую окраску. В стихотворении «Der Invalid im Irrenhaus» А. Шамиссо использует синтаксическое средство выделения постановкой спрягаемого сказуемого на первое место при последующем подлежащем в предложении. Такая перестановка выступает для придания стилевого тона народной разговорной речи, выражая душевно-эмоциональное состояние героя:

«Schrei ich wütend noch nach Freiheit,  
Nach dem bluterkauften Glück,  
Peitscht der Wächter mit der Peitsche  
Mich in schönede Ruh zurück».

Перестановки сказуемого на последнее место в предложении еще одно средство его стилистического и ритмического выделения. В таких случаях перестановки придают высказыванию экспрессивную стилевую окраску, чаще всего возвышенную: Ср.

«Da flossen von den Wangen  
Mir Tränen in den Klee,  
Ein Blümlein aufgegangen

Ich nun in Garten seh» (*C. Brentano, Ich wollt ein Sträußlein binden...*)  
«Nach dem Fenster noch das bleiche,  
Stille Antlitz sah» (*Fr. Schiller, Ritter Toggenburg*)

Еще одним вариантом перестановки сказуемого является третье место в предложении. Так, например, смещение спрягаемого глагола со второго на третье место и перестановка подлежащего на второе место в предложении вызывают стилистическое выделение обоих главных членов предложения. В своем стихотворении «Jahrmarkt» Йоз. Ейхендорф показывает душевное переживание героя, который не может найти свою любимую среди многих красивых женщин:

«Aus den Fenstern schöne Frauen sehn mir freundlich ins Gesicht.  
Keine kann so frischlich schauen, als mein liebes Liebchen sicht»

Стилистически своеобразны случаи смещения членов предложения за рамку сказуемого. Предложения с нарушением рамки реализуются в поэтических текстах достаточно регулярно. Одной из основных причин нарушения рамочной конструкции предложения является ритмическая организация поэтической речи. При помощи изменения порядка слов наблюдается специфическое распределение коммуникативной нагрузки членов предложения. Путем вынесения одного из однородных членов (напр. дополнения или обстоятельства) на стилистически эффективное место в предложении характеризует его как новое в высказывании. Это, в свою очередь, объединяет в состав нового и остальные однородные члены. Обособленные зарамочные члены имеют большую стилистическую значимость, чем просто вынос за рамку. Они дают возможность для выражения различных речевых экспрессий, детализации и уточнения высказывания, дополнительной характеристики членов высказывания:

«Sie brachte Blumen mit und Früchte»  
(*Fr. Schiller, das Mädchen aus der Fremde*)

«Sie spreitet aus das Tüchlein und fängt behutsam an,  
Den Bauer aufzustellen, den Pflug und das Gespann»  
(*A. von Chamisso, Das Riesenspielzeug*)

«Kalt weht' es und stürmisch aus Norden» (*A. von Chamisso, Gern und gerner*)

Смещение за рамку сказуемого так называемого дополнительного сообщения, т.е. различных видов дополнений, предложных обстоятельств, особенно обстоятельства с локальным значением вызывает стилистическое выделение как второго компонента сказуемого, так и зарамочного члена. Зарамочная часть может состоять из двух или трех членов предложения и подчеркивать предметы, выделять их признаки:

«Vor Eitelkeit soll er vor allen

Streng hüten sein unschuldges Herz» (*J. von Eichendorff, An die Dichter*)

«Die Worte schlicht und wahr» (*J. von Eichendorff, Abschied*)

«Wir sind durch Not und Freude

Gegangen Hand in Hand» (*J. von Eichendorff, Im Abendbrot*)

«Es haben viel Dichter gesungen

Im schönen deutschen Land» (*J. von Eichendorff, Trost*)

«Da soll er singen frei auf Erden» (*J. von Eichendorff, An die Dichter*)

Еще одним вариантом перестановки членов предложения для стилистического выделения в немецкой поэзии является препозиция второго компонента глагольно-сказуемой рамки. Стилистическая значимость предложений с препозицией второго компонента глагольно-сказуемой рамки значительно выше, чем у предложений с обычным порядком слов. Такие перестановки с функцией выделения определенного члена предложения концентрируют на нем внимание читателя. В поэтической речи в препозиции могут находиться Partizip II, инфинитив, прилагательный компонент. Например:

«Zu kennen sind die Kinder nicht,

Verloren ist der Irrung Spur» (*A. von Chamisso, Der Graf und der Leibeigene*)

«Wandern kann man ohne Schuh'» (*J. von Eichendorff, Umkehr*)

«Einsam will ich untergehen» (*C. Brentano, Einsam will ich untergehen...*)

« Einmal atmen möcht ich wieder» (*L. Uhland, Das neue Märchen*)

«Der Schulden bin ich satt» (*L. Uhland, Der letzte Pfalzgraf*)

Таким образом, подробно проанализировав стилистические возможности порядка слов на материале языка немецкой поэзии

поэтов-романтиков, мы можем заключить, что синтаксические средства выделения (перестановки) действуют в совокупности со стихотворными (рифмой) и выполняют метрическую, стилистическую, ритмоорганизующую функции. Экспрессивная начальная и экспрессивная конечная позиции в предложении являются характерной особенностью языка поэзии романтиков, стремясь максимально приблизиться к народному творчеству или придать возвышенную окраску предложению. Большинство перестановок увеличивает смысловой вес стилистически выделяемых членов, вызывая изменение их коммуникативной нагрузки и перераспределение составов данного и нового в предложении, что позволяет говорить о специфичности проявления смысловой функции перестановок (новое+данное) в поэзии.

#### *Список литературы*

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.: Наука, 1973. 366 с.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1983. 271 с.
3. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения // Вопросы грамматического строя. М.: АН СССР, 1955. 482 с.
4. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. М.: АН СССР, 1963. 225с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
6. Дмитриев А.С. Немецкая поэзия XIX века. М.: Радуга, 1984. 704 с.
7. Жирмунский В.М. Теория стиха. Л.: Сов. Писатель, 1975. 664 с.
8. История зарубежной литературы XIX века. Под. ред. Н.А. Соловьевой. М.: Высш. Шк., 1991. 637 с.
9. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение, 1972. 271 с.
10. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса на материале немецкого языка. М.: Высш. шк., 1981. 173 с.
11. Тимофеев Л.И. Слово о стихе. М.: Сов. писатель, 1982. 344 с.
12. Томашевский Б.В. Теория литературы: Поэтика. М.: Аспект Пресс Год, 2002. 334 с.

13. Тынянов Ю.Н. Проблема стихотворного языка. М.: Академия, 1965. 301 с.
14. Engel U. Deutsche Grammatik. 3., Aufl. Heidelberg: Julius Groos, 1996. 888 S.
15. Riesel E. Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
16. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. M.: Hochschule, 1975. 315 S.
17. Schneider W. Stilistische deutsche Grammatik. Basel-Wien: Herder, 1963. 521 S.
18. Sowinski B. Textlinguistik: Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.

### *References*

1. Admoni V.G. *Sintaksis nemeckogo jazyka* [Syntax of the German language]. L.: Nauka, 1973. 366 p.
2. Brandes M.P. *Stilistika nemeckogo jazyka* [Stylistics of the German language]. M.: Vyssh. shk., 1983. 271p.
3. Vinogradov V.V. *Osnovnije voprosi sintaksisa predlozenija* [The Main Issues of Sentence Syntax]. Voprosy grammaticheskogo stroja. M.: AN SSSR, 1955. 482 p.
4. Vinogradov V.V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi* [Stylistics. Theory of Poetic Speech]. M.: AN SSSR, 1963. 225 p.
5. Galperin I.R. *Tekst kak object lingvisticheskogo issledovanija* [Text as an Object of Linguistic Study]. M.: KomKniga, 2007. 144 p.
6. Dmitriyev A.S. *Nemetskaya poeziya veka* [German Poetry of the XIX Century]. M.: Raduga, 1984. 704 p.
7. Zhirmunskiy V.M. *Teoriya stikha* [Theory of Verse]. L.: Sov. Pisatel, 1975. 664 p.
8. *Istoriya zarubezhnoy literatury XIX veka*. Pod. red. N.A. Solovyevoy [History of Foreign Literature of the XIX Century]. M.: Vyssh. Shk., 1991. 637 p.
9. Lotman Yu.M. *Analiz poeticheskogo teksta: Struktura stikha* [Analysis of the Poetic Text: The Structure of the Verse]. L.: Prosvesheniye, 1972. 271 p.

10. Moskalskaya O.I. *Problemy sistemnogo opisaniya sintaksisa na materiale nemeckogo jazyka* [Problems of the System Description of Syntax Using the German Language Material]. M.: Vyssh. shk, 1981. 173 p.
11. Timofeyev L.I. *Slovo o stikhe* [Word on Verse]. M.: Sov. pisatel, 1982. 344 p.
12. Tomashevskiy B.V. *Teoriya literatury: Poetika* [Theory of literature: Poetics]. M.: Aspekt Press God, 2002. 334 p.
13. Tynyanov Yu.N. *Problema stikhotvornogo yazyka* [The Problem of Poetic Language]. M.: Akademiya, 1965. 301 p.
14. Engel U. *Deutsche Grammatik*. 3., Aufl. Heidelberg: Julius Groos, 1996. 888 S.
15. Riesel E. *Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation*. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
16. Riesel E., Schendels E. *Deutsche Stilistik*. M.: Hochschule, 1975. 315 S.
17. Schneider W. *Stilistische deutsche Grammatik*. Basel-Wien: Herder, 1963. 521 S.
18. Sowinski B. *Textlinguistik: Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 160 S.

### ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Чайко Наталья Николаевна**, доцент кафедры немецкого языка, кандидат филологических наук  
*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова*  
*ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Республика Северная Осетия-Алания, Российская Федерация*  
*n.tchaiko @yandex.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Chaiko Natalja Nikolaevna**, Associate Professor, Department of German Language, Ph. D. in Philology  
*North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov*  
*44-46, Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North Ossetia, Russian Federation*  
*n.tchaiko @yandex.ru*